

# MIRACLES ON THE BORDER

# MILAGROS EN LA FRONTERA

*Retablo of José Cruz Soria, 1960*

Oil on metal

17.2 × 18 cm (6 3/4 × 7 1/16 in.)

Arias-Durand Collection

Doy infinitas gracias a nuestra Sra. de Sn. Juan de los Lagos por haber podido pasar la frontera y por regresar con salud. Jose Cruz Soria. Sn. Miguel de Allende Gto. Febrer 2–1960

I give infinite thanks to Our Lady of San Juan de los Lagos for having enabled me to cross the border and return with health. José Cruz Soria. San Miguel de Allende, Guanajuato. February 2, 1960



*Retablo of Venancio Soriano, mid-20th century*

Oil on metal

15 × 31 cm (5 7/8 × 12 3/16 in.)

Arias-Durand Collection

Venancio Soriano. Estando trabajando en Harlingen, Tex., contrajo una grave enfermedad en el pulmón izquierdo, que se creía incurable, ofreciendo a la milagrosa Virgencita de San Juan de los Lagos, visitarla y traerle el presente como una muestra de gratitud por su alivio.

Venancio Soriano. While at work in Harlingen, Texas, I contracted a grave illness of the left lung that was thought incurable. I offered to visit the Miraculous Little Virgin of San Juan de los Lagos and bring her this retablo as a sign of gratitude for her relief.



*Retablo of Dolores R. García, 1968*

Oil on metal

25.4 × 35.6 cm (10 × 14 in.)

Arias-Durand Collection

Gracias a la Virgen de San Juan de los Lagos, por haberle vuelto su salud a mi nieto Phillip M. García en el año 1964 de parte de su abuelita. Dolores R. García en este día 27–agosto 1968. Kingburg, Calif. U.S.A.

Thanks to the Virgin of San Juan de los Lagos for having returned health to my grandson Phillip M. García in the year 1964, on the part of his grandmother. Dolores R. García, on the 27th of August 1968. Kingsburg, California, USA



Alfonso X, King of Castile and Leon (1221–1284)

*Las Cantigas De Santa María: Códice Rico, Ms. T-1-1, Real Biblioteca Del Monasterio De San Lorenzo De El Escorial, Madrid: Patrimonio Nacional, 2011*

Facsimile; one score (195 leaves)

50 × 35.5 × 8.5 cm (19 11/16 × 14 × 3 3/8 in.)

Marquand Library of Art and Archaeology, Princeton University



### Special Exhibition Labels

Divine intervention is central to the Cantigas de Santa María, a deluxe illuminated manuscript dedicated to the Virgin Mary. Commissioned by the Castilian king Alfonso X around 1280, probably in Seville, Spain, the manuscript contains nearly two hundred songs with musical notation and full-page illustrations, many describing the Virgin's miraculous protection of her faithful. The example in this facsimile portrays the rescue of a pregnant woman on pilgrimage to the chapel of Saint Michael (possibly Mont Saint-Michel) who is caught in high tide and goes into labor. It recounts:

The woman thought she would surely perish when she saw the sea wash over her.

Moreover, the time came for her to give birth, and there was no way she could escape.

However, the Holy Virgin to whom she prayed heard her plea and came at once. She spread her sleeve over her and caused her to give birth and calmed the waves.<sup>1</sup>

The illustration captures the drama of the woman's rescue, showing her sinking in the translucent waves and then sheltered by the Virgin's sleeve as she cradles her swaddled newborn. Mary gently brings her to shore before disappearing as a congregation gathers at the chapel to praise the miracle.

<sup>1</sup> Translation from K. Kulp-Hill, *Songs of Holy Mary of Alfonso X, The Wise* (Tempe, AZ, 2000), 111.

La intervención divina es fundamental para las Cantigas de Santa María, un lujoso manuscrito iluminado que se dedica a la Virgen María. Encargado por el rey castellano Alfonso X alrededor de 1280, probablemente en Sevilla, España, el manuscrito consta de casi doscientos canciones con notación musical y pinturas a página completa.

Muchas describen la protección milagrosa de la Virgen de sus fieles. El ejemplo de este facsímil retrata el rescate de una mujer embarazada en peregrinación hacia la capilla de San Miguel (posiblemente Mont Saint-Michel); la marea alta la apresa y empieza a dar a luz. Relata:

La pobre mujer en verdad creyó morir, cuando vio que el mar venía a cubrirla; y, además, le llegó el tiempo de parir, y, por todo, creyó no poder escapar.

Pero Santa María, a quien rogó, escuchó su ruego, y tan pronto llegó, puso sobre ella su brazo y la hizo parir y que se quietaran las ondas.<sup>1</sup>

El dibujo captura el drama del rescate de la mujer, retratando su hundimiento en las oleadas translúcidas y después su amparo en la manga de la Virgen, mientras faja contra el pecho al recién nacido. María la trae cuidadosamente a la orilla antes de desaparecer, mientras se reúne una congregación en la capilla para elogiar el milagro.

<sup>1</sup> Traducción de José Filgueria Valverde, *Cantigas de Santa María (MS escurialense T.I.1)* (Madrid, 1985), 155.

*Retablo of Virginia Velázquez, mid-20th century*

Oil on metal

18.5 × 25.2 cm (7 5/16 × 9 15/16 in.)

Arias-Durand Collection

Gracias te doy Virgencita de San Juan de los Lagos por cuidarme al pasar el Rio Bravo con mis 4 hijos. Virginia Velázquez. Houston, Tex.



Thanks I give you little Virgin of San Juan de los Lagos for watching over me while crossing the Rio Grande with my four children. Virginia Velázquez. Houston, Texas



*Retablo of Felipe González, mid-20th century*

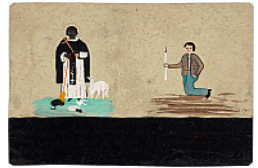
Oil on metal

24 × 17.5 cm (9 7/16 × 6 7/8 in.)

Arias-Durand Collection

Hayándose en gran aflicción mi esposa por la ausencia de un hijo que se le fue al extranjero y sin tener noticia de el se lo encomende a San Martin de Porres por lo que tuvimos noticia por medio de este le manifiesto mi gradecimiento.  
Felipe Gonzáles

My wife was in great affliction due to the absence of a son who went abroad. Having heard no news from him, I prayed to Saint Martin of Porres. Because we had notice of him, by means of this retablo, I manifest my gratitude.  
Felipe Gonzáles



*Retablo of Matías Lara, 1918*

Oil on metal

30.5 × 20.3 cm (12 × 8 in.)

Massey-Fiske Collection

18 De Nobiembre de 1918 encontrondome Yo perdido en chicago me encomende a La Virgen de San Juan de los Lagos pidiendole que me iluminara al Camino que buscaba y doy gracias por Aberme Consedido. lo que yo le pedi por Eso le dedico el presente Retablo Como Un Recuerdo. Matias Lara. San Luís Potosi

On the 18th of November of 1918, finding myself lost in Chicago, I commended myself to the Virgin of San Juan de los Lagos, asking that she illuminate the road that I sought. I give her thanks for granting me what I asked, and for this reason, I dedicate to her the present retablo as a memento. Matías Lara. San Luis Potosí



*Retablo of Tivurcia Gallego, 1917*

Oil on metal

20.3 × 15.3 cm (8 × 6 in.)

Arias-Durand Collection

El Dia 24 de Enero de 1917 acontecició la desgracia a la Sra. Tivurcia Gallego en el pueblo de Darginfilio Texas que llendo por la via del tren ella y un chamaquito que llebaba de la mano y al ir sobre un puente los alcanzaron unos trabajadores en un puchicarro con maletas y no pudiendo acerse ni para un lado ni para otro invocó a la Sma. Virgen de San Juan habiendo sufrido nada mas unos golpes ella y el chamaquito nada mas sonzo del golpe habiendose librado de un peligro mayor y en accion de gracias dedica este retablo.

The misfortune happened to Mrs. Tivurcia Gallego on the 24th day of January of 1917, in the town of Daingerfield, Texas. She was walking along a train track holding a little boy by the hand, and as she went over a bridge, some workers with trunks overtook them in a push car. Being unable to move to either side, she invoked the Holiest Virgin of San Juan and suffered nothing more than a few blows, and the little boy no more than a glancing blow, having freed himself from greater danger. In thanksgiving she dedicates this retablo.



*Retablo of Gumecindo Ramírez, 1912*

Oil on metal

18 × 25.7 cm (7 1/16 × 10 1/8 in.)

Arias-Durand Collection

El día 5 de Abril de 1908. A Gumecindo Ramírez, en Floresces–Kansas E.U.A. se cayó de la carrucha pasando por encima de el quebran las costillas y dejándolo bien muerto. Pero antes de esto se encomendo a la M. S. de S. Juan quien lo libró y en prueba del maravilloso milagro dedicó el presente recuerdo. S. Francisco del Rincon Febrero 2, de 1912

On the 5th day of April of 1908, Gumecindo Ramírez fell from a handcar in Florence, Kansas, USA. It ran over him and broke his ribs, leaving him near death. But as he fell he commended himself to the Miraculous Lady of San Juan who saved him, and as proof of this marvelous miracle, he dedicated the present memento. San Francisco del Rincón. February 2, 1912



*Retablo of Jesús Enrique Aguilar, ca. 1965–75*

Oil on metal

42 × 24 cm (16 9/16 × 9 7/16 in.)

Massey-Fiske Collection

El jóven Jesús Enrique Aguilar le da las gracias a la Santísima Virjen de San Juan de los Lagos. Por haberlo traido con bien de la guerra de Vietnam. Andando en el cuerpo de artillería manejando un tanque. Y "Bolviendo Sano y Salvo dedica el presente" 505 Wes River Drive. Davenport Iowa. U.S.A.

The young man Jesús Enrique Aguilar gives thanks to the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos for having brought him back safely from the war in Vietnam. Serving in the artillery corps and driving a tank, and "returning safe and sound, he dedicates the present retablo." 505 West River Drive. Davenport, Iowa, USA



*Retablo of Concepción Romero Sánchez, 1955*

Oil on metal

36 × 26 cm (14 3/16 × 10 1/4 in.)

Arias-Durand Collection

Concepcion Romero Sanchez da gracias a la Sma. Virgen de S. Juan por haber sufrido una emorragia y aclamé a la Sma. Virgen, me concedio mi salud en testimonio doy el presente retablo. Julio 1955. Robeston, Texas, E.U.

Concepción Romero Sánchez gives thanks to the Holiest Virgin of San Juan. For, having suffered a hemorrhage, I called out to the Holiest Virgin and she granted me my health. In testimony I give the present retablo. July 1955. Robertson, Texas, US



*Retablo of Manuela Sánchez and Children, 1947*

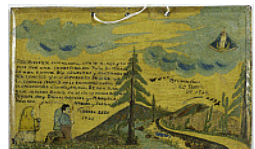
Oil on metal

22 × 14.5 cm (8 11/16 × 5 11/16 in.)

Massey-Fiske Collection

Ago presente este milagro, llendo mi hijo y su esposa por una carretera del Paso de Texas. En una curva dio 3 bueltas y quedando mi hijo sin sentido y sin esperanza de vida y la ciencia medica no se encontro capás yo lo encomende á la Virgen Sma. de San Juan a las 12 horas bolvio en si sin la menor dolencia de golpe hoy damos gracias yo Manuela Sánchez. Y mis hijos Manuel y Elena. Febrero 28 de 1947. Acidentado en Abril de 1934.

I make apparent this miracle. As my son and his wife were traveling on a highway near El Paso, Texas, they did three flips while going around a curve, leaving my son senseless and without hope of life. Because medical science found itself incapable of healing him, I commended him to the Holiest Virgin of San Juan. After twelve hours he came to without the slightest pain from the blow. Today we give thanks, I, Manuela Sánchez, and my children, Manuel and Elena. February 28, 1947. The accident occurred in April of 1934.



*Retablo of Juan Luna, 1947*

Oil on metal

18.2 × 25.6 cm (7 3/16 × 10 1/16 in.)

Arias-Durand Collection

El día 15 de enero de 1947 habiéndome disgustado con mis compañeros con quienes fuí a trabajar al estado de Tamaulipas me separé de ellos internándome en un bosque fuí a dar a una casa donde pedí permiso y como a las diez de la noche el dueño de la casa me llamó fuera trantándome de bandido me dijo que me iba a matar por lo que viendome en tan grave peligro me encomende a la Santísima Virgen de Sn. Juan de los Lagos y a Sn. Martín de Terreros. Juan Luna

On the 15th day of January of 1947, having become annoyed with my companions with whom I went to work in the state of Tamaulipas, I separated from them. Advancing deep into a forest, I went up to a house where I asked permission, and about ten at night the owner of the house called me outside, mistaking me for a bandit. He said that he was going to kill me, and seeing myself in such grave danger, I commended myself to the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos and to Saint Martin of Terreros. Juan Luna



*Retablo of Unknown Votary*, mid-20th century  
 Oil on metal  
 25.8 × 36 cm (10 3/16 × 14 3/16 in.)  
 Arias-Durand Collection

Estando detenido (en) Sierra Rica con unos Texanos . . . [ilegible] a mi la autoridad Americana Me Castigo Severa Mente y yo me perdi esperanzas de salir inboque a Ntra Sra de San Juan de los Lagos y hago patente el milagro . . . [ilegible].

Being detained in Sierra Rica with some Texans . . . [ilegible] to me. The American authorities punished me severely and I lost hope of leaving. I invoked Our Lady of San Juan de los Lagos and I make apparent the miracle . . . [ilegible].



*Retablo of Gabriela Yañez*, 1943  
 Oil on metal  
 25.4 × 17.8 cm (10 × 7 in.)  
 Massey-Fiske Collection

En la ciudad de Houston Texas en el año de 1932 teniendo yo unas propiedades en abonar y creyendo que nunca acabaría de pagar inboque a la Santísima birjen de San Juan de los Lagos que intercediera por mi en tan triste situación y Doy gracias a la santísima birjen por favor tan conosido y doy prueba a ello. Te bisito y te dedico este retablo. Gabriela Yañez. 2/2/43

In the city of Houston, Texas, in the year 1932, having properties with payments due and thinking that I would never finish paying, I invoked the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos, asking that she intercede for me in such a sad situation. I give thanks to the Holiest Virgin for such an apparent favor and I give proof of it. I visit you and I dedicate this retablo to you. Gabriela Yañez. 2/2/43



*Retablo of Francisca Senteno*, mid-20th century  
 Oil on metal  
 21.5 × 15 cm (8 7/16 × 5 7/8 in.)  
 Arias-Durand Collection

Doy gracias a San Martin de Porres que estando mi hijo ausente y no teniendo ninguna noticia de el me concedio volver a verlo y en agradecimiento le dedico este presente retablo. Francisca Senteno. San Felipe, Gto.

I give thanks to Saint Martin of Porres that, my son being absent and having heard no news from him, he let me see him again. In thanks I dedicate the present retablo. Francisca Senteno. San Felipe, Guanajuato



*Retablo of Josefina Rivera*, 1954  
 Oil on metal  
 22.2 × 30 cm (8 3/4 × 11 13/16 in.)  
 Arias-Durand Collection

La Señorita Josefina Rivera da Infinitas Gracias a la Sma. Virgen de Sn. Juan de los Lagos por Salvarle la Vida al Caer Bajo las Ruedas de un Camion. Brownsville Texas. Agosto 25 1954

Miss Josefina Rivera gives infinite thanks to the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos for saving her life after falling beneath the wheels of a bus. Brownsville, Texas. August 25, 1954



*Retablo of Carmen Ortíz*, mid-20th century  
 Oil on metal  
 25.5 × 18 cm (10 1/16 × 7 1/16 in.)  
 Arias-Durand Collection

La Sra. "Carmen Ortíz" encomendó a la Virgen de San. Juan de los Lagos. A su esposo. Sr. Mateo Hernández, que regresara de los Estados Unidos. Y se encontraba enfermo de la vista lo cual dan gracias. Por su favor. "Nuñez"

Mrs. "Carmen Ortíz" commended her husband, Mr. Mateo Hernández, to the Virgin of San Juan de los Lagos, that he should return from the United States after he found himself sick in his eyes. For this they give thanks for her favor. "Nuñez"



*Retablo of Tereso López, mid-20th century*  
Oil on metal  
17.8 × 26.3 cm (7 × 10 3/8 in.)  
Arias-Durand Collection

El Sr. Tereso López da gracias a la Sma Virgen de Sn Juan encontrándose en Estados Unidos encomendándose a la Virgen de Sn Juan le pidió que llegando a su tierra hiva a visitarla en acción de gracias ofrece esté retablo. Rancho de la Palma. Silao Gto.

Mr. Tereso López gives thanks to the Holiest Virgin of San Juan. Finding himself in the United States and commending himself to the Virgin of San Juan, he asked that upon arriving back on his native soil he would go to visit her. In thanksgiving he offers this retablo. Rancho de la Palma, Silao, Guanajuato



*Retablo of Bernabé H. and Catarina V., 1944*  
Oil on metal  
18 × 25.8 cm (7 1/16 × 10 3/16 in.)  
Arias-Durand Collection

Encontrándome muy malo de unos calambres estube por dias en un Sanatorio de Nauraksa, E.U. por lo que encontrándome en tan triste situación inboqué al Sr. del Saucito, La Virgen Guadalupe, y ala Virgen de S. Juan para que me diera salud. Bernavé H. Catarina V. H. 7-4-1944

Finding myself suffering from bad cramps, I was confined for days in a sanatorium in Nebraska, US. Finding myself in such a sad situation, I invoked the Lord of Saucito, the Virgin of Guadalupe, and the Virgin of San Juan that they should give me health. Bernabé H. and Catarina V. H. 7-4-1944



*Retablo of Amador de Lira, mid-20th century*  
Oil on metal  
14.7 × 24.4 cm (5 13/16 × 9 5/8 in.)  
Arias-Durand Collection

Amador de Lira le da las mas infinitas gracias por el milagro de avelos livrado al pasar el peligroso rio en Texas.

Amador de Lira gives the most infinite thanks for the miracle of having saved them during the crossing of the dangerous river in Texas.



*Retablo of F. P. from El Coecillo, Guanajuato, mid-20th century*  
Oil on metal  
18.5 × 15.5 cm (7 5/16 × 6 1/8 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy gracias a Dios y al Señor de los Milagro por haberme hecho el milagro que mi hijo regresara del Norte habiendo arreglado sus papeles. Por lo que doy gracias a Dios y dedico este recuerdo al Señor de los Milagros. F. P. el Coesillo, San Felipe, Gto.

I give thanks to God and to the Lord of the Miracles for having granted me the miracle that my son would return from the north having arranged his papers. For this I give thanks to God and dedicate this memento to the Lord of the Miracles. F. P. El Coecillo, San Felipe, Guanajuato



*Retablo of J. Melquides Murillo, 1961*  
Oil on metal  
17.9 × 26 cm (7 1/16 × 10 1/4 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy Gracias a Maria Santicima de San Juan de los lagos porque a ella me encomende porque fuera y viniera de la frontera y que fuera contratado. J. Melquiades Murillo. Puerto de Sosa, Gto. Mexico. Primero de Setiembre de 1961

I give thanks to Holiest Mary of San Juan de los Lagos because I prayed that I might go and come across the border and that I might be hired. J. Melquiades Murillo. Puerto de Sosa, Guanajuato, Mexico. September 1, 1961





*Retablo of Candelaria Arreola, 1955*

Oil on metal

24 × 17.5 cm (9 7/16 × 6 7/8 in.)

Arias-Durand Collection

Doy gracias a la Sma. Virgen de Talpa por haberme traído a mi hijo de los Estados Unidos que duro mucho tiempo, empece a resar su novena y aun no le terminaba cuando regreso. !Gracias madre mia! El Grullo, Jal. 1955.

Candelaria Arreola

I give thanks to the Holiest Virgin of Talpa for having brought my son from the United States, where he stayed for a long time. I began to pray your novena and I hadn't even finished when he returned. Thank you, my mother! El Grullo, Jalisco, 1955. Candelaria Arreola



*Retablo of Marcos Ruís Morales, 1963*

Oil on metal

22.5 × 28.2 cm (8 7/8 × 11 1/8 in.)

Arias-Durand Collection

El Señor Marcos Ruís Morales da gracias a la Virgen de San Juan de Los Lagos por averle dado su salud que lliendo enfermo para los Estados Unidos regreso sano. Esto me paso con fecha 22 de Octubre de 1963. Rincon de Romos, Ags.

Mr. Marcos Ruís Morales gives thanks to the Virgin of San Juan de los Lagos for having granted him health, that after going sick to the United States, he returned healthy. This happened to me on the date of October 22 of 1963. Rincón de Romos, Aguascalientes



*Retablo of Paula Martínez, 1964*

Oil on metal

24 × 18.6 cm (9 7/16 × 7 5/16 in.)

Arias-Durand Collection

Dedico el presente retablo a La Sma. Virgen de San Juan de Los Lagos. En acción de gracias por el milagro que me hizo consediendonos la salud a mi nieta María Silvia Arevalo y a mí, que nos encontrabamos gravemente enfermas. Paula Martínez. Dona Texas E.U.A. Marzo de 1964

I dedicate the present retablo to the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos in thanksgiving for the miracle she granted me. She gave health to me and my granddaughter María Silvia Arévalo, when we found ourselves gravely ill . Paula Martínez. Donna, Texas, USA. March 1964



*Retablo of Concepción Zapata, 1948*

Oil on metal

14 × 19.5 cm (5 1/2 × 7 11/16 in.)

Arias-Durand Collection

Dedico el presente RETABLO a la Sma. V. de San Juan de los Lagos por aberme salvado de un TEXANO me llebara, me escodi debajo de un arbol con mi hermanito ala orilla de la carretera. "Concepcion Zapata" S.L.P. Mayo 10 de 1948

I dedicate the present retablo to the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos for having saved me from a Texan who tried to carry me off. I hid under a tree by the side of the road with my little brother. "Concepción Zapata." San Luis Potosí. May 10, 1948



*Retablo of Unknown Votary, 1954*

Oil on metal

39.5 × 33 cm (15 9/16 × 13 in.)

Massey-Fiske Collection

Doy gracias a la Virgen "De San Juan De los Lagos" por haberme librado de un accidente automovilistico del cual 4 personas salieron muertos y 4 eridos y que ocurio en San Francisco, California y que la Virgen me libro. 18-8-54

I give thanks to the Virgin "of San Juan de los Lagos" for having saved me from an automobile accident in which four persons were left dead and four injured that occurred in San Francisco, California, and from which the Virgin saved me. 18-8-54



*Retablo of María de la Luz Casillas and Children, 1961*

Oil on metal  
17.3 × 26 cm (6 13/16 × 10 1/4 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy Gracias a la Sma. Virgen de Sn. Juan de los Lagos por Aberme Echo el Milagro tan Grande de Salvarme de Una Peligrosa Operacion que me fue Echa por Segunda Vez, El dia 9 de Octubre de 1960, en los Angeles California. La cual me puso alas Puertas de La Muerte y Encomendada a tan Milagrosa Virgen pude Recobrar mi Salud. Por la cual, Ago Patente El Presente Retablo: En señal de Agradecimiento Dando Gracias a la Sma. Virgen de Sn. Juan. Los Angeles Cal. Agosto de 1961. Maria de la Luz Casillas e hijos

I give thanks to the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos for the great miracle of saving me in a dangerous operation that was performed on me for the second time on the 9th day of October of 1960, in Los Angeles, California. Which put me at death's door, but entrusted to so miraculous a Virgin, I could recover my health, for which I make apparent the present retablo: As a sign of thanksgiving, I give thanks to the Holiest Virgin of San Juan. Los Angeles, California. August 1961. María de la Luz Casillas and children



*Retablo of Unknown Votary, 1969*

Oil on metal  
23 × 17.3 cm (9 1/16 × 6 13/16 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy infinitas gracias a la Sma. Virgen de Guadalupe por avernos concedido a mi y mi compañero pasa de mojados. Por este favor le dedico el presente retablo. San Felipe, Gto. Marzo de 1969

I give infinite thanks to the Holiest Virgin of Guadalupe for having allowed me and my companion to cross as wetbacks. For this favor I dedicate the present retablo. San Felipe, Guanajuato. March 1969



*Retablo of María Aldama, 1926*

Oil on metal  
18.3 × 12.7 cm (7 3/16 × 5 in.)  
Arias-Durand Collection

El 19 de Marzo de 1924. Alberto Aldama Cruz hizo una muerte en E.U.A. estando encompañia de Julian A. Rendón Alberto A. Rendón y Manuel Gomez, los cuales estuvieron presos y Maria Aldama se los encomendó a la Sma. V. de S. Juan de los Lagos y en acción de gracias dedica el presente. Hda. de Carrión jal. 1-26-1926

On the 19th of March of 1924, Alberto Aldama Cruz caused a death in the USA in the company of Julian A. Rendón, Alberto A. Rendón, and Manuel Gómez, all of whom were imprisoned; and María Aldama commended them to the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos and in thanksgiving dedicates the present retablo. Hacienda de Carrión, Jalisco. 1-26-1926



*Retablo of Marciano Alcocer Castillo, 1967*

Oil on metal  
24.7 × 31.3 cm (9 3/4 × 12 5/16 in.)  
Arias-Durand Collection

Voto de Gratitud a la "Stma. Virgen de San Juan" Me accidenté y quedé lastimado de la cintura y perdí de trabajar y la aseguranza no me reconocía mi enfermedad para que me pagara lo que me correspondía. Me encomendé a la Stma. Virgen de San Juan, y me hizo el milagro, me alivió y me llegó el cheque correspondiente de mi accidente. Marciano Alcocer Castillo dedica éste Retablo a la Virgen de San Juan en agradecimiento. Matehuala S.L.P. Mayo 16 de 1967

Votive of gratitude to the "Holiest Virgin of San Juan." I had an accident and was injured in the lower back and couldn't work and the insurance company wouldn't recognize my injury and pay what they owed me. I commended myself to the Holiest Virgin of San Juan, and she granted me the miracle. I got better and the check arrived from my accident. Marciano Alcocer Castillo dedicates this retablo to the Virgin of San Juan in thanks. Matehuala, San Luis Potosí. May 16, 1967





*Retablo of Isidro Rosas Rivera, 1976*

Oil on metal

18 × 24.8 cm (7 1/16 × 9 3/4 in.)

Arias-Durand Collection

Madre mia de San Juan de los Lagos te doy infinitas Gracias por el Milagro que me concediste por aberme orientado y guiado acia el Rancho Brackville Tex. sin yo saber por tal motibo Virgencita Milagrosa ago patente el Milagro y dedico este Retablo. Isidro Rosas Rivera. Rancho Hda. de Jesus. Municipio, Sn. Luis de la Paz. Gto. Año 1976



My mother of San Juan de los Lagos, I give you infinite thanks for the miracle that you granted, without me knowing it, of having oriented and guided me to the ranch in Brackettville, Texas. For this reason, Miraculous Little Virgin, I make apparent the miracle and dedicate this retablo. Isidro Rosas Rivera. Rancho Hacienda de Jesús. Municipality of San Luis de la Paz, Guanajuato. Year 1976

*Retablo of M. Elifonsa Durán, mid-20th century*

Oil on metal

24.3 × 17.5 cm (9 9/16 × 6 7/8 in.)

Arias-Durand Collection

La Señorita M. Elifonsa Durán se fue a los Estados Unidos del Norte y al saver su mamá que estaba muy delicado se la encomendo a la Virgen de San Juan que si no la molestaban y que regresara con vien le daba gracias en este retablo.



Miss M. Elifonsa Durán went to the United States, and when her mother found out that she was very delicate, she commended her to the Virgin of San Juan, saying that if they didn't bother her and that if she returned with well-being, she would give her thanks in this retablo.

*Retablo of María Guadalupe Méndez and Son, 1980*

Oil on metal

Arias-Durand Collection

Promesa a San Miguel Arcanjel de la Sra. Mrs. Guadalupe Mendez y su hijo Premetivo Jantez que le arreglaron sus documentos de su camioneta que feuron encomendadas a Sr San Miguelito hoy 29 de Septiembre de 1980. Vinieron a darle hinfinitas gracias.



A promise to Saint Michael the Archangel from Mrs. María Guadalupe Méndez and her son Primitivo Jantez that they arrange the documents for his pickup truck which were commended to little Saint Michael today, the 29th of September of 1980. They came to give him infinite thanks.

*Retablo of Merejilda Barreto, 1977*

Oil on metal

18.5 × 14 cm (7 5/16 × 5 1/2 in.)

Arias-Durand Collection

En el Mes de octubre de 1977. Se Fue para el Norte su Hijo de la Señora Merejilda Barreto. Quien lo encomienda al Señor De Los Milagros. Para que por su intercecion no Le suseda nada ya. Que padese de una enfermedad desconosida. Por lo Tanto Da Infinitas Gracia a Dios y al Sr. de los Milagros.



In the month of October of 1977, the son of Mrs. Merejilda Barreto went north. She entrusts him to the Lord of the Miracles that through his intercession nothing should happen to him, who suffers from an unknown sickness. For this she gives infinite thanks to God and to the Lord of the Miracles.

*Retablo of Aurelio Camacho, 1977*

Oil on metal

25 × 19 cm (9 13/16 × 7 1/2 in.)

Arias-Durand Collection

Doy Gracias al Sr de Los Milagros por haberme dado licencia de volver de los estados unidos. le dedico este Recuerdo. Aurelio Camacho. Rancho el Saucillo. Sn. Felipe Gto. 1977



I give thanks to the Lord of the Miracles for having given me leave to return from the United States. I dedicate this memento to him. Aurelio Camacho. Rancho el Saucillo. San Felipe, Guanajuato. 1977

*Retablo of Virginia Solano, late 20th century*  
Oil on metal  
Arias-Durand Collection

Haviendo partido para los estados unidos del norte mi hijo Manuel Ortiz S. aclame al Señor de la Conquista para que por su intercesion. Mi hijo llegara con bien al otro lado y que no se falte trabajo. Haviendose escuchado mi suplica Doy gracias a Dios y al Señor de la Conquista. Dedicando este Recuerdo (Virjinia Solano N.)

My son Manuel Ortiz S. having left for the United States of the North, I acclaimed to the Lord of the Conquest for his intercession [that] my son arrive safely on the other side and that he not lack for work. Having heard my supplication , I give thanks to God and to the Lord of the Conquest, dedicating this memento. Virginia Solano N.



*Retablo of Unknown Votary, 1948*  
Oil on metal  
27 × 31 cm (10 5/8 × 12 3/16 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy gracias a la VIRGEN de TALPA por haberme salvado DE LA MUERTE El dia 20 de sep. de 1948. Al querer pasar el rio bravo Mataron a dos Compañeros y yo logre Salvarme.

I give thanks to the Virgin of Talpa for having saved me from death on the 20th day of September of 1948. While trying to cross the Rio Grande, they killed two friends of mine and I was able to save myself.



*Retablo of Aurora Frausto, 1968*  
Oil on metal  
19 × 28 cm (7 1/2 × 11 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy infinitas gracias a la Sma. Virgen de Sn. Juan de los Lagos, Jal. por haberme aliviado de una grave enfermedad que me aquejo por vario tiempo, yo me encomendé de toda corazón a su imágen y hoy publico el presente en prueba de gratitud por tan grande favor recibido. Aurora Frausto. Sn. Antonio, Tex. E.U.A.—Junio 3 de 1968

I give infinite thanks to the Holiest Virgin of San Juan de los Lagos, Jalisco, for having relieved me from a grave illness about which I complained for some time. I entrusted myself with all my heart to your image and today I make public the present retablo as a show of gratitude for such a great favor received. Aurora Frausto. San Antonio, Texas , USA. June 3, 1968



*Retablo of María Marcos Reboloso and Leonardo Arsola, 1977*  
Oil on metal  
25 × 18.5 cm (9 13/16 × 7 5/16 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy infinitas gracias al Sr. de los Milagros, porque encomendado a El, sanó mi hijo Leonardo Arsola, de una enfermedad muy desconocida que tenía, y porque espero, que regresen otros 3 hijos, que están en E.U. uno con su familia y los otros 2 solteros. San Felipe, Gto. 4 de Julio 1977. María Marcos Reboloso. Leonardo Arsola

I give infinite thanks to the Lord of the Miracles because, entrusted to Him, my son Leonardo Arsola was healed of an unknown sickness. And because I hope that three other sons return who are in the US, one with his family and the other two bachelors. San Felipe, Guanajuato. July 4, 1977. María Marcos Reboloso. Leonardo Arsola



*Retablo of Victoriano Grimaldo, 1988*  
Oil on metal  
25 × 30 cm (9 13/16 × 11 13/16 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy infinitas gracias a la Santisima virgen de "San Juan" por haber concedido el milagro, de salir de prisión en E.E. U.U., encontrándonos mi tío, mi primo y Yo, en agradecimiento dedico el presente. Feb./88. San Felipe, Gto. Victoriano Grimaldo

I give infinite thanks to the Holiest Virgin of "San Juan" for having granted me the miracle of leaving prison in the USA along with my uncle and cousin. In thanksgiving I dedicate the present retablo. February 1988. San Felipe, Guanajuato. Victoriano Grimaldo



*Retablo of Isaías Carrillo*, mid-20th century  
Oil on metal  
Arias-Durand Collection

. . . el presente retablo a San Martín de Porres, protegerme el . . . siendo en Estados Unidos. Isaías Carrillo.

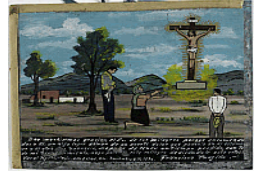
. . . the present retablo to Saint Martin of Porres, protect me the . . . being in the United States. Isaías Carrillo.



*Retablo of Francisca Trujillo*, 1976  
Oil on metal  
25 × 19.5 cm (9 13/16 × 7 11/16 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy muchísimas gracias al Sr. de los Milagros porque encomendados a El, un hijo logró sanar de un fuerte dolor que padecía en el estómago y el otro hijo apareció después de tener un tiempo perdido, con todo mi agradecimiento, hago patente este milagro dedicándole este retablo. Varal Norte, Mpio. San Felipe, Gto. Noviembre 8 de 1976. Francisca Trujillo

I give many thanks to the Lord of the Miracles because, entrusted to him, one son was cured of a strong pain that he suffered in the stomach and the other son appeared after being lost for some time. With all my gratefulness, I make apparent this miracle, dedicating this retablo. Varal del Norte, Municipality of San Felipe, Guanajuato. November 8, 1976. Francisca Trujillo



*Retablo of Martha Noel Anderson*, 1962  
Oil on metal  
34 × 28.5 cm (13 3/8 × 11 1/4 in.)  
Arias-Durand Collection

Este retablo se lo dedico a mi Madrecita de San Juan por haberme aliviado de una fuerte Epatites, por eso vengo desde lejos tierra a visitarte y darte gracias por el favor concedido. Martha Noel Anderson. Santa Fe, Nueva Mexico. Agosto-8-1962

I dedicate this retablo to my Holy Little Mother of San Juan for having relieved me of a bad case of hepatitis. For this , I come from a faraway land to visit you and to give you thanks for the favor that was granted. Martha Noel Anderson. Santa Fe, New Mexico. August 8, 1962



*Retablo of José E. González*, 1967  
Oil on metal  
22 × 24.3 cm (8 11/16 × 9 9/16 in.)  
Arias-Durand Collection

Doy infinitas gracias a la Sma. Virgen de San Juan por haberme dado mi salud, después de haberme operado y en testimonio le dedico el presente retablo. José E. Glez. 3 de Agosto de 1967. Reeley, Calif

I give infinite thanks to the Holiest Virgin of San Juan for having given me my health after they operated on me and in testimony I dedicate the present retablo. José E. González. August 3, 1967. Reedley, California



*Retablo of Concepción González Anderson*, 1962  
Oil on metal  
34 × 27.5 cm (13 3/8 × 10 13/16 in.)  
Arias-Durand Collection

El día-3-Junio fui operada y tambien me hicieron un examen para ver si tenia cancer. Gracias a la Santisima Virgen de San Juan que me salvo de esta enfermedad, por lo cual le doy infinitas gracias por el milagro que me hizo . Concepción González Anderson. Agosto-8-1962. Santa Fe, Nueva Mexico

On the third day of January I was operated on and they also did an examination to see if I had cancer. Thanks to the Holiest Virgin of San Juan for saving me from this sickness, for which I give her infinite thanks for the miracle that she gave me. Concepción González Anderson. August 8, 1962. Santa Fe, New Mexico



*Retablo of Raúl Ortega and Family, 1996*  
 Oil on metal  
 Arias-Durand Collection

Al Sr. de la Conquista infinitas gracias le doy por concederme regresar de E.U. en compañía de mi familia. Raul Ortega y Familia. "Rancho Nuevo del Carrizo." Mpio. de San Felipe Gto. 5 de Abril 1996

To the Lord of the Conquest infinite thanks I give for allowing me to return from the US in the company of my family. Raúl Ortega and Family. "Rancho Nuevo del arrizo." Municipality of San Felipe, Guanajuato. April 5, 1996



*Retablo of Josefina Pérez V., 1979*  
 Oil on metal  
 20.5 × 26.5 cm (8 1/16 × 10 7/16 in.)  
 Arias-Durand Collection

Doy gracias a la Sma. Virgen de Sn. Juan de los lagos por habernos protegido en un accidente automovilistico a mi hijo, mi hermana y a mi. Josefina Perez V. 8-viii-79. Los Angeles Calif.

I give thanks to the Holiest Virgen of San Juan de los Lagos for protecting my son, my sister, and me in an automobile accident. Josefina Pérez V. August 8, 1979. Los Angeles, California



*Retablo of Juana Reyes and Socorro Machuca, 1981*  
 Oil on metal  
 17.8 × 22.5 cm (7 × 8 7/8 in.)  
 Arias-Durand Collection

Doy gracias a la Santisima Virgen de Sn Juan de los lagos por Haberme concedido el milagro de que mi Hijo Haya arreglado pasaporte, este retablo lo dedica Juana Reyes y Socorro Machuca Mi Hijo Se llama Geronimo Machuca. Octubre de 1981

I give thanks to the Holiest Virgen of San Juan de los Lagos for having granted me the miracle that my son has arranged his passport, for which Juana Reyes and Socorro Machuca dedicate this retablo. My son's name is Gerónimo Machuca. October 1981



*Retablo of Juan Jose Sánchez C., 1990*  
 Oil on metal  
 Arias-Durand Collection

Con el presente retablo le pido al Sr. de la Conquista. Que permita que me den mi Libertad en Estados Unidos. San Felipe Gto. Juan Jose Sánchez C. Oct. 10 de 1990

With the present retablo I ask the Lord of the Conquest to permit that they give me my freedom in the United States. San Felipe, Guanajuato. Juan Jose Sánchez C. October 10, 1990





Nahum B. Zenil, Mexican, born 1947

*Santo de mi devocion (Saint of My Devotion)*, 1982

Mixed media assemblage

97.8 x 69.2 x 10.2 cm (38 1/2 x 27 1/4 x 4 in.)

frame: 115 x 96 x 9.5 cm (45 1/4 x 37 13/16 x 3 3/4 in.)

Princeton University Art Museum. Gift of Barnabas McHenry, Class of 1952, and Bannon McHenry in honor of Joel Smith



### Special Exhibition Labels

In this self-portrait, Nahum Zenil focuses on the idea of human suffering—present in retablos and Christian devotional images—as a means for personal reflection on Mexican society. Sealed within a decorative shrine, he appears as an *anima sola*, a soul alone, engulfed in purgatory's flames for sins not atoned for in life. Rather than beseeching the heavens for redemption, as in traditional representations, his image confronts the viewer, in formal dress and with a serious yet impassive expression. Zenil adapts religious forms and iconography for modern purposes. This image of dignified endurance, made by an openly gay artist, underlines the church's power to shape national identity and asks who is worthy to share in it.

En este autorretrato, Nahum Zenil se concentra en la idea del sufrimiento humano—un asunto presente en los retablos y en las imágenes devocionales cristianas—como medio de reflexión personal sobre la sociedad mexicana. Encasillado dentro de un santuario decorativo, el sujeto aparece como un *anima sola*, un alma sola, envuelto en las llamas del purgatorio por los pecados no expiados en vida. Vestido formalmente y con una expresión seria pero impasible, la figura, en lugar de rogar al cielo por su redención—según sucede en las representaciones tradicionales—dirige su mirada hacia el espectador. Zenil adapta formas religiosas e iconográficas con finalidades modernas. Esta imagen de resistencia digna, realizada por un artista abiertamente homosexual, subraya el poder de la iglesia para moldear la identidad nacional, cuestionándose quién merece ser parte de ella.

Paul Strand, American, 1890–1976

*Cristo, Tlacochoaya, Oaxaca*, 1933

Photogravure

image: 26 x 20 cm. (10 1/4 x 7 7/8 in.)

sheet: 40.2 x 31.4 cm. (15 13/16 x 12 3/8 in.)

Princeton University Art Museum. Gift of David H. McAlpin, Class of 1920



### Special Exhibition Labels

During an extended stay in Mexico between 1932 and 1933, the American photographer Paul Strand traveled throughout the country capturing its landscape, cultures, and peoples. These two images of religious art in colonial-era churches form part of a portfolio, originally published in 1940, in which Strand offers his vision of Mexico. Rather than picturing the elaborate decoration that characterizes these places of worship, he focused attention on individual sculptures and their qualities as objects of religious devotion and contemplation. These representations of divine figures, typically clothed in special garments, resemble those to which petitioners offer thanks in retablos and to whom the faithful pray for intercession on their behalf.

Durante una larga estadía en México entre 1932 y 1933, el fotógrafo estadounidense Paul Strand viajó por el país capturando sus paisajes, culturas y gentes. Estas dos imágenes de arte religioso, pertenecientes a iglesias que datan de la época colonial, forman parte de un portafolio publicado originalmente en 1940 en el que Strand ofrece su visión de México. En lugar de fotografiar la decoración elaborada característica de estos lugares de culto, Strand se concentra en las esculturas individuales y en sus cualidades en tanto objetos de devoción religiosa y contemplación. Estas representaciones de figuras divinas, vestidas típicamente de prendas especiales, se parecen a aquellas a que los suplicantes rinden agradecimiento en los retablos y a quienes los fieles piden intercesión.

Paul Strand, American, 1890–1976

*Virgin, San Felipe, Oaxaca*, 1933

Photogravure

image: 26.2 x 20.2 cm. (10 5/16 x 7 15/16 in.)

sheet: 40.2 x 31.4 cm. (15 13/16 x 12 3/8 in.)

Princeton University Art Museum. Gift of David H. McAlpin, Class of 1920



### Special Exhibition Labels

During an extended stay in Mexico between 1932 and 1933, the American photographer Paul Strand traveled throughout the country capturing its landscape, cultures, and peoples. These two images of religious art in colonial-era churches form part of a portfolio, originally published in 1940, in which Strand offers his vision of Mexico. Rather than picturing the elaborate decoration that characterizes these places of worship, he focused attention on individual sculptures and their qualities as objects of religious devotion and contemplation. These representations of divine figures, typically clothed in special garments, resemble those to which petitioners offer thanks in retablos and to whom the faithful pray for intercession on their behalf.

Durante una larga estadía en México entre 1932 y 1933, el fotógrafo estadounidense Paul Strand viajó por el país capturando sus paisajes, culturas y gentes. Estas dos imágenes de arte religioso, pertenecientes a iglesias que datan de la época colonial, forman parte de un portafolio publicado originalmente en 1940 en el que Strand ofrece su visión de México. En lugar de fotografiar la decoración elaborada característica de estos lugares de culto, Strand se concentra en las esculturas individuales y en sus cualidades en tanto objetos de devoción religiosa y contemplación. Estas representaciones de figuras divinas, vestidas típicamente de prendas especiales, se parecen a aquellas a que los suplicantes rinden agradecimiento en los retablos y a quienes los fieles piden intercesión.

Charles M. Lovell, American, born 1952

*Sanctuary San Juan de los Lagos, Jalisco, Mexico*, 1999.

Image courtesy of the artist.

